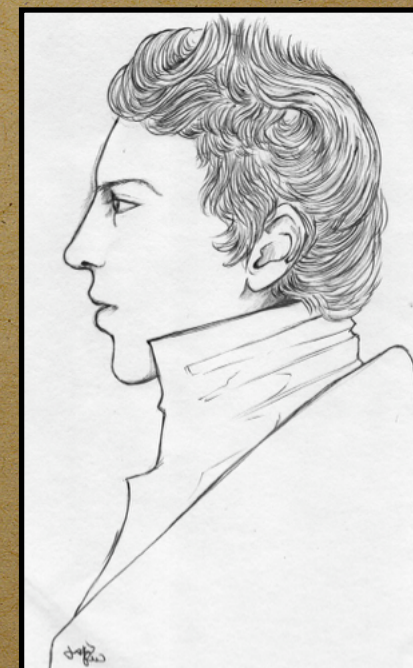


**dalang dinguwā muddyil**

***Lingo Redfern***

**guri**

William Dawes  
2nd Lieutenant of the Marines  
Aged 26, in 1788



William Dawes, by  
Tsuoi-Rinn Uhle



Welcome to country  
guwi ngura-gu

language  
words

dalang dinguwa mudyil

dalang Biyal-Biyal  
wangara wirawi ngara-dyi-wi  
mari gunyi yura-wa



dalang Biyal-Biyal

language

No-No [Sydney language]

wangara wirawi

boy(s)

girl(s)

ngara-dyi-wi

learn

did

they

mari gunyi yura-wa

big

house

people-at





# Notebook b, page 8

Ghoolara. Ghoolara mummy <sup>2</sup>	Crops, or ill-natured. Very crops <sup>2</sup>
Gárrée (M) - - -	To cough
Gíttee gíttee (M)	The armpit (or rather I think) to tickle
Gnáarra (M)	A knot or to tie
Gnáámmul (M)	A stone sinker to a line
Gōdgaang - - - - -	A Pigeon
Gniána	To breathe
Gōre gōre	More more
Guaugo	Bye & bye, or stop
Góniál - - - - -	A degree of relationship
Gárgat - - - - -	Bald (like Panda's head)
which has been burnt	
Ginē. To crack between the nails, as a flea &c. rather Gimpū	
Ginedyaou - - - - -	I have (or did) crack
Gūlbangabaou - - - - -	I will hold it up.
Gonazūtye desiring to wear one of Patyezarang's pettycoats; I told her it was too long for her, on which she said Gūlbangabaou which Patye explained as above. -	
Gwára baráwa - - -	The wind is fallen.

1645 b.  
Vocabulary of the  
language of N. S. Wales,  
in the neighbourhood  
of Sydney. (Native &  
English), by - Dawes.





# Notebook b, page 8

Dawes  
words

Gōd-gang	A Pidgeon
Iniana	To breathe
Gōre gōre	More more
Guango	Bye & bye, or stop
Gōmisul	A degree of relationship

A pidgeon  
To breathe  
More more  
Bye & bye, or stop  
A degree of relationship

Dawes is not always exactly right

He was learning himself as he went along.  
guwagu = presently, not 'stop'



# gudgang

## pigeon

Dawes  
words

<b>“Gōd<u>g</u>ang”</b>	<b>gud<u>g</u>ang =</b>	<b>“A <u>P</u>idgeon”</b>	<b>pigeon :</b>	Dawes (b) [b: 8:6] [BB]
<b>“Go-ad-gong”</b>	<b>gud<u>g</u>ang =</b>	<b>“White-faced Pigeon...”</b>	<b>pigeon :</b>	Painters [:: 12299] [BB]
<b>“Gode-<u>g</u>ang”</b>	<b>gud<u>g</u>ang =</b>	<b>“brush <u>br</u>onzewing”</b>	<b>pigeon <u>br</u>onzewing:</b>	Hunter Sketch Book [:41:]
<b>“gōt<u>g</u>an”</b>	<b>gud<u>g</u>ang =</b>	<b>“pigeon (bronze)”</b>	<b>pigeon <u>br</u>onzewing:</b>	KAOL Rowley GeoR [:104:31] [DG][BB]
<b>“goad-<u>g</u>āng”</b>	<b>gud<u>g</u>ang =</b>	<b>“A wild pigeon”</b>	<b>pigeon :</b>	Collins 1 [: 512.1:7] [BB]



# ngayana

## breathe

Dawes  
words

<b>“Gniána”</b>	<b>ngayana =</b>	“To breathe”	<b>breathe :</b>	Dawes (b) [b: 8:7] [BB]
<b>“gnia-na”</b>	<b>ngayana =</b>	“Sighing”	<b>breathe :</b>	Collins 1 [: 510.2:2] [BB]
<b>“gnā-nā le-mā”</b>	<b>ngana-li-ma =</b>	“She or he breathes”	<b>breathe :</b>	Collins 1 [: 511.1:13] [BB]
<b>“Bo-me”</b>	<b>bumi =</b>	“To breath”	<b>breathe :</b>	King MS [: 399:11] [BB]
<b>“Bo-mi-diow”</b>	<b>bumi-dya-wu =</b>	“Breath”	<b>breathe did I:</b>	Anon (c) [c: 28:8] [BB]
<b>“bwo-me”</b>	<b>buwa-mi =</b>	“Breathing”	<b>breathe :</b>	Collins 1 [: 510.2:3] [BB]
<b>“[Goawüing boalá]”</b>	<b>buwa-la =</b>	“[The fire is out, or]”	<b>blow IMP! :</b>	Dawes (b) [b: 31:13.1] [BB]
<b>“Bo-a-mere”</b>	<b>buwa-mi-ya =</b>	“blow with ye breath”	<b>blow :</b>	Anon (c) [c: 30:17] [BB]
<b>“Bo-a-millie”</b>	<b>buwa-mi-li =</b>	“1st island coming up the harbour [[Shark Island]]”	<b>blow make -ing :</b>	Anon (c) [c: 36:2] [BB]

Another word  
**bumi:** breathe

Another word  
**buwa:** blow

buwamiri [?]



“Gōre gōre”	<u>guri</u> <u>guri</u> =	“More more”	more :	Dawes (b) [b: 8:8] [BB]
“Goredyú tágarin”	<u>guri-dyu</u> <u>dagar-in</u> =	<p>“I more it (that is I take more of it) from cold (that is to take off the cold).</p> <p>At this time <u>Patyegaráng</u> was standing by the fire naked, and I desired her to put on her <u>cloaths</u>, on which she said <u>Goredyú tágarin</u> the full meaning of which is “I will or do remain longer naked in order to get warm sooner, as the fire is felt better without <u>cloaths</u> than if it had to penetrate <u>thro</u>’ them.” (This is a mistake. <u>Goredyú</u> signifies something else.) <u>Gore</u> To warm”</p>	more I cold from :	Dawes (b) [b: 28:2] [BB]
“Goray”	<u>gurayi</u> =	“More”	more :	Anon (c) [c:9:13] [BB]
“Curra”	<u>gura</u> =	“More”	more :	Southw ell [: 148.1:1 9] [BB]
“Wålūmi bámi góre badyü ’lgo”	<u>walumi-</u> <u>ba-mi</u> <u>guri</u> <u>badyal-</u> <u>gu</u> =	“When will you be sick again”	when thou will thou more ill towards :	Dawes (b) [b: 26:5] [BB]
“Wéaling white man gore?”	<u>wiyaling</u> <u>WHITE</u> <u>MAN</u> <u>guri</u> =	“What does white man say for <u>gore</u> ? Answr. more.”	how <u>WHITEMAN</u> <u>guri</u> :	Dawes (b) [b: 26:7.2] [BB]

# guri

Dawes  
words

## more, again

Dawes was right first time.

**gore** is ‘more’, not ‘warm’

**walumi**: mystery  
interrogative: ‘when,  
what, why’; **-mi**: ‘thou’ [?]

**wiyaling**: probably  
**ngwiya-ling**: ‘giving’

Dawes plays with **gore**  
and ‘more’—**guri**: ‘more’



# gwagu, guwagu

presently, soon

<b><u>“Guáugo”</u></b>	<u>guwagu</u> =	“Bye & bye, or stop”	presently :	Dawes (b) [b: 8:9] [BB]
<b><u>“Guáugo”</u></b>	<u>guwagu</u> =	“Bye & bye, or stop”	presently :	Dawes (b) [b: 8:9] [BB]
<b><u>“Gua-go”</u></b>	<u>guwagu</u> =	“Bye and Bye: Presently”	presently :	Southwell [: 149.2:4] [BB]
<b><u>“Guago”</u></b>	<u>guwagu</u> =	“Soon or presently”	presently :	Anon (c) [c: 15:6] [BB]
<b><u>“Gwågo</u> <u>patabáangun</u> ”</b>	<u>guwagu</u> <u>bada-ba-</u> <u>ngun</u> =	“We will eat presently”	presently eat will we-two :	Dawes (b) [b: 26:9.1] [BB]
<b><u>“Py-e-bah</u> <u>gua-go”</u></b>	<u>bayi-ba</u> <u>guwagu</u> =	“Do [he will beat him] presently”	beat will presently :	Anon (c) [c: 15:5] [BB]

When it is ‘he’ [or ‘she’], no pronoun needed



# gumal

## brother, friend

<b>“<u>Gómül</u>”</b>	<b><u>gumal</u> =</b>	“A degree of relationship”	<b>relation :</b>	Dawes (b) [b: 8:10] [BB]
<b>“<u>go-mul</u>”</b>	<b><u>gumal</u> =</b>	“A term of friendship”	<b>friend :</b>	Collins 1 [: 509.2:4] [BB]
<b>“<u>Coo-mal</u>”</b>	<b><u>gumal</u> =</b>	“Brother, or Friend used synonymously”	<b>brother :</b>	Southwell [: 147.1:16.2]
<b>“<u>Gomil</u> DD”</b>	<b><u>gumil</u> =</b>	“[Names of native men]”	<b>:</b>	Anon (c) [c: 40:5] [BB]

There are other words for ‘brother’



# brother

<b>“Babuna”</b>	<b>babuna =</b>	“Brother”	brother :	Paine, Daniel [:41.1:10] [BB]
<b>“bobbina”</b>	<b>babina =</b>	“brother”	brother :	KAOL Rowley GeoR [: 103:11] [DG]
<b>“Ngarámata”</b>	<b>ngara-mada =</b>	“Younger brother”	brother relation young:	Dawes (b) [b: 20:10.1] [BB]
<b>“Kólbi Ngarámata”</b>	<b>Gulbi ngara-mada =</b>	“NO TRANSLATION”	Coleby younger [relation?] (male) :	Dawes (b) [b: 9:2] [BB]
<b>“Karangárang Ngaramáta.”</b>	<b>Garang Garang ngara-mada =</b>	“NO TRANSLATION”	<b>Garangarang</b> younger [relation?] (male) :	Dawes (b) [b: 9:4] [BB]
<b>“Nar-rang”</b>	<b>narang =</b>	“Little”	little :	Anon (c) [c: 32:13] [BB]
<b>“gnar-rang”</b>	<b>ngarang =</b>	“Small”	little :	Collins 1 [: 508.1:1] [BB]

**mada**  
relation [?]

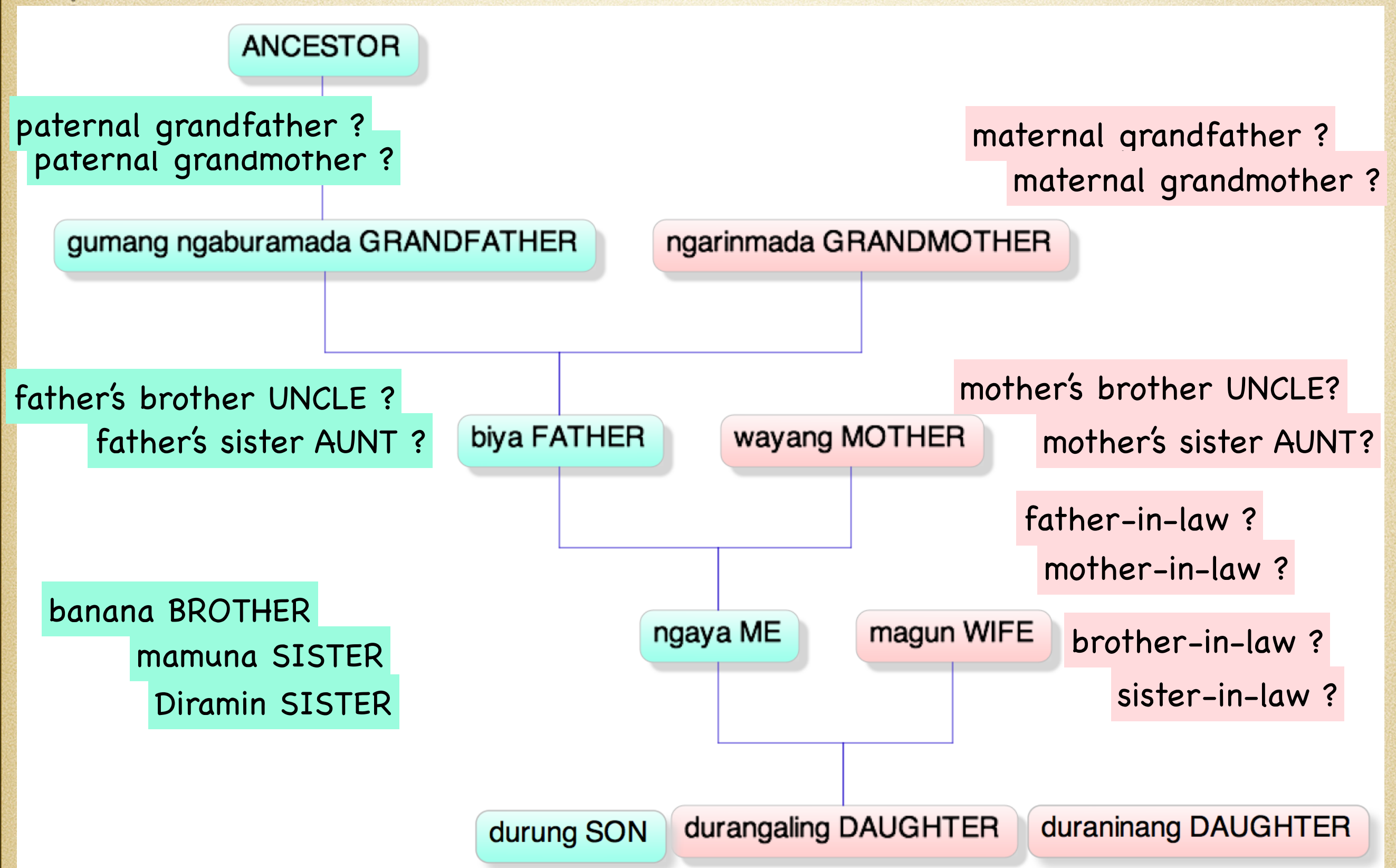
**ngara(ng)**  
younger [?]

**mada** also occurs in placenames



# very simplified relationships

Most names of relations unknown





bula

two

gudgang

pigeon



ngalawa

sit

-dyi

did

-wi

they

diramu

tree

-wa

in

biyal

no

guri

more

guri

more



mari-dyulu

plenty

ngalawa

sit

-yi

did



# Main words today

**dalang**

**tongue, language**

**biyal**

**no**

**wangara**

**boy**

**wirawi**

**girl**

**ngara**

**hear, think, listen, learn**

**mari**

**big**

**gunyi**

**hut, house**

**ngayana**

**breathe**

**bumi**

**breathe**

**buwa**

**blow**



# Some other words today

**guri**

**guwagu**

**gumal**

**ngaramada**

**narang**

**diramu**

**mari dyulu**

**more**

**presently, soon**

**relation**

**relation [?]**

**little**

**tree**

**plenty**



# Redfern Lingo Sessions

These presentations are  
the work of  
**Jeremy Macdonald Steele**

For further information see the thesis:  
**THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY**

<http://hdl.handle.net/1959.14/738>

and the language blog:  
[naabawinya.blogspot.com.au](http://naabawinya.blogspot.com.au)

## **THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY**

A PARTIAL RECONSTRUCTION OF THE  
INDIGENOUS LANGUAGE OF SYDNEY BASED ON  
THE NOTEBOOKS OF WILLIAM DAWES OF 1790-91,  
INFORMED BY OTHER RECORDS OF THE SYDNEY  
AND SURROUNDING LANGUAGES TO c.1905

**Jeremy Macdonald Steele**  
**BA Keele 1962**

A thesis submitted in fulfilment of the requirements for the  
degree of Master of Arts (Research)

Thesis submitted : December 2005

Warawara Department of Indigenous Studies  
Division of Society, Culture, Media and Philosophy  
College of Humanities and Social Sciences  
Macquarie University, Sydney